

Montague Rhodes James

The Stalls Of Barchester Cathedral

[ze słownikiem]

Montague Rhodes James

The Stalls Of Barchester Cathedral

[ze słownikiem]

C1

Stalle katedry Barchester

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie C1

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-67-2

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakiegokolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

THE STALLS OF BARCHESTER CATHEDRAL.....	6
Vocabulary of words translated in this book.....	21

The Stalls Of Barchester Cathedral

THE STALLS OF BARCHESTER CATHEDRAL

This matter began, as far as I am concerned, with the reading of a notice in the **obituary** section of the Gentleman's Magazine for an early year in the **nineteenth** century:

"On February 26th, at his residence in the Cathedral Close of Barchester, the **Venerable** John Benwell Haynes, D.D., aged 57, **Archdeacon** of Sowerbridge and **Rector** of Pickhill and Candley. He was of -- College, Cambridge, and where, by talent and **assiduity**, he commanded the **esteem** of his seniors; when, at the usual time, he took his first degree, his name stood high in the list of **wranglers**.

These **academical** honours **procured** for him within a short time a **Fellowship** of his College. In the year 1873 he received Holy Orders, and was shortly afterwards presented to the **perpetual Curacy** of Ranxton-sub-Ashe by his friend and patron the late truly venerable Bishop of Lichfield...

His **speedy preferments**, first to a **Prebend**, and subsequently to the dignity of Precentor in the Cathedral of Barchester, form an **eloquent** testimony to the respect in which he was held and to his eminent qualifications. He succeeded to the **Archdeaconry** upon the sudden **decease** of Archdeacon Pulteney in 1810.

His **sermons**, ever **conformable** to the principles of the religion and Church which he **adorned**, displayed in no ordinary degree, without the least trace of enthusiasm, the **refinement** of the scholar united with the graces of the Christian. Free from **sectarian** violence, and informed by the spirit of the truest charity, they will long **dwell** in the memories of his **hearers**. (Here a further **omission**.

) The productions of his pen include an able defence of **Episcopacy**, which, though often **perused** by the author of this tribute to his memory, afford but one additional instance of the want

cathedral - katedra

obituary - nekrolog

nineteenth - dziewiętnasty

venerable - czcigodny, sędziwy

archdeacon - archidiakon

rector - proboszcz, rektor

assiduity - wytrwałość, pracowitość

esteem - szacunek, szanować

wranglers - kowboj, określenie na najlepszych studentów Uniwersytetu Cambridge

academical - akademicki

procured - nabyte, stręczyć, wystarać się, sprokurować

fellowship - koleżeństwo, towarzystwo, związek, solidarność, członkostwo

perpetual - wieczyste, wieczny, bezustanny

curacy - kuracja, wikariat

speedy - szybki, rychły, bezzwłoczny

preferments - preferencje, awans

prebend - prebenda

eloquent - elokwentny

archdeaconry - archidiakonat

decease - umierać, śmierć, zgon

sermons - kazanie

conformable - zgodny

adorned - ozdobiony, dekorować, ozdabiać

refinement - udoskonalać, wytworność

sectarian - fanatyk, sekciarski, sekciarz

dwell - mieszkac, zamieszkiwać

hearers - słuchacz

omission - opuszczenie, pominięcie, przeoczenie

episcopacy - episkopat

perused - przeglądać

liberality - hojność, liberalność

publishers - wydawca, wydawnictwo

of **liberality** and enterprise which is a too common characteristic of the **publishers** of our generation.

His published works are, indeed, confined to a spirited and elegant version of the Argonautica of Valerius Flaccus, a volume of Discourses upon the Several Events in the Life of **Joshua**, delivered in his Cathedral, and a number of the charges which he pronounced at various **visitations** to the **clergy** of his Archdeaconry. These are distinguished by **etc.**, etc.

The **urbanity** and **hospitality** of the subject of these lines will not readily be forgotten by those who enjoyed his **acquaintance**.

His interest in the venerable and awful pile under whose **hoary vault** he was so **punctual** an **attendant**, and particularly in the musical portion of its **rites**, might be termed **filial**, and formed a strong and **delightful** contrast to the polite **indifference** displayed by too many of our Cathedral **dignitaries** at the present time."

The final paragraph, after informing us that Dr. Haynes died a **bachelor**, says:

"It might have been **augured** that an existence so **placid** and **benevolent** would have been terminated in a **ripe old age** by a **dissolution** equally **gradual** and calm. But how **unsearchable** are the workings of **Providence**! The peaceful and retired **seclusion** amid which the honoured evening of Dr.

Haynes' life was **mellowing** to its close was **destined** to be disturbed, **nay**, shattered, by a tragedy as **appalling** as it was unexpected. The morning of the 26th of February--"

But perhaps I shall do better to **keep back** the remainder of the narrative until I have told the circumstances which led up to it. These, as far as they are now accessible, I have derived from another source.

I had read the **obituary notice** which I have been quoting, quite by chance, along with a great many others of the same period. It had excited some little speculation in my mind, but, beyond thinking that, if I ever had an opportunity of examining the local records of

Joshua - Księga Jozuego, Jozue
visitations - wizytacja, nawiedzenie
clergy - duchowni, duchowieństwo, kler
etc - itd

urbanity - uprzejmość, miejskość
hospitality - gościnność, obsługa, obsługiwane
acquaintance - znajomość, znajomy, znajoma

hoary - siwy, odwieczny
vault - skoczyć, skakać przez coś, przeskoczyć, skarbiec, krypta, krypta rodzinna
punctual - punktualny
attendant - towarzysz, pracownik, opiekun, personel, związany
rites - rytuały, ceremonia, obrządek, obrzęd, ryt
filial - synowski
delightful - zachwycający, rozkoszny
indifference - obojętność
dignitaries - dygnitarz, dostojnik

bachelor - kawaler, licencjat, bakałarz

augured - wróżbita, wróżyć, przepowiadać, zapowiadać
placid - łagodny, spokojny
benevolent - dobroczynny, życzliwy
ripe - dojrzały, soczysty, dosadny, rubaszny, porządny, doskonały
old age - starość
dissolution - rozwiązanie
gradual - stopniowy, gradual
unsearchable - niezbadane
providence - opatrność
seclusion - odosobnienie, zacisze

mellowing - łagodnieć, dojrzewać, mięknąć, łagodny, miękki, aksamitny, stonowany
destined - przeznaczyć
nay - nie, ba
appalling - przerażający, zatrważający

keep back - trzymać się z daleka (na bezpieczną odległość)

obituary notice - nekrolog

the period indicated, I would try to remember Dr. Haynes, I made no effort to pursue his case.

Quite lately I was cataloguing the manuscripts in the library of the college to which he belonged.

I had reached the end of the numbered volumes on the shelves, and I proceeded to ask the **librarian** Whether there were any more books which he thought I ought to include in my description.

"I don't think there are," he said, "but we had better come and look at the manuscript class and make sure. Have you time to do that now?" I had time.

We went to the library, **checked off** the manuscripts, and, at the end of our survey arrived at a shelf of which I had seen nothing.

Its **contents** consisted for the most part of sermons, **bundles** of **fragmentary** papers, college exercises, Cyrus, an **epic poem** in several **cantos**, the product of a country **clergyman's** leisure, mathematical **tracts** by a **deceased** professor, and other similar material of a kind with which I am only too familiar.

I took brief notes of these. **Lastly**, there was a tin box, which was pulled out and dusted. Its label, much faded, was thus **inscribed**: "Papers of the Ven. Archdeacon Haynes. **Bequeathed** in 1834 by his sister, Miss Letitia Haynes."

I knew at once that the name was one which I had somewhere encountered, and could very soon locate it. "That must be the Archdeacon Haynes who **came to** a very odd end at Barchester. I've read his obituary in the Gentleman's Magazine. May I take the box home? Do you know if there is anything interesting in it?"

The librarian was very willing that I should take the box and examine it at leisure. "I never looked inside it myself," he said, "but I've always been meaning to. I am pretty sure that is the box which our **old master** once said ought never to have been accepted by the college. He said that to Martin years ago; and he said also that as long as he had control over the library it should never be opened.

Martin told me about it, and said that he wanted terribly to know what **was in** it; but the Master was librarian, and always kept the box in the **lodge**, so there was no **getting at** it in his time, and when he died it was taken away by mistake by his **heirs**, and only returned a few years ago.

librarian - bibliotekarz, bibliotekarka

checked off - odpawiony; odhaczony, zaznaczony (np. zadanie z listy)

contents - treść, zadowalać, zawartość, zadowolony

bundles - w pakiecie, wiązka, pęk, zawiniątko

fragmentary - fragmentaryczny, oderwany, okruczowy

epic poem - poemat epicki

cantos - kanty, pieśń

clergyman - duchowny, kleryk

tracts - obszar, przestrzeń, połać ziemi, traktat

deceased - umierać, śmierć, zgon

lastly - wreszcie, na koniec

inscribed - wpisać, wyryć, umieścić

bequeathed - w spadku, zapisywać, zapisać

came to - przyjść

old master - stary mistrz (artysta, malarz)

was in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)

lodge - portiernia, żeremie

getting at - naskoczyć, naskakiwać na (kogoś); zmierzać (do czegoś), mieć coś na myśli; być w stanie sięgnąć, znaleźć, uzyskać dostęp (do czegoś); używać gróźb, łapówek itp., aby wpłynąć na czyjeś zeznania lub decyzję

heirs - spadkobierca, spadkobierczyni, dziedzic, dziedzicka, sukcesor, sukcesorka

I can't think why I haven't opened it; but, as I have to go away from Cambridge this afternoon, you had better have first go at it. I think I can trust you not to publish anything undesirable in our catalogue."	go at - rzucić się na coś (zacząć coś robić z wielką energią) undesirable - niepożądany
I took the box home and examined its contents, and thereafter consulted the librarian as to what should be done about publication, and, since I have his leave to make a story out of it, provided I disguise the identity of the people concerned, I will try what can be done.	disguise - kamuflaż, przebranie, kamuflowanie
The materials are, of course, mainly journals and letters. How much I shall quote and how much epitomize must be determined by considerations of space. The proper understanding of the situation has necessitated a little-not very arduous-research, which has been greatly facilitated by the excellent illustrations and text of the Barchester volume in Bell's Cathedral Series.	epitomize - obrazować, przedstawiać, streścić, streszczać necessitated - konieczne, wymagać
When you enter the choir of Barchester Cathedral now, you pass through a screen of metal and coloured marbles , designed by Sir Gilbert Scott, and find yourself in what I must call a very bare and odiously furnished place. The stalls are modern, without canopies .	marbles - marmur, szklana kulka odiously - ohydnie furnished - meblować, umeblować, dostarczyć, dostarczać, zaopatrzyć, zaopatrywać canopies - zadaszenia, wiata, baldachim
The places of the dignitaries and the names of the prebends have fortunately been allowed to survive, and are inscribed on small brass plates affixed to the stalls. The organ is in the triforium , and what is seen of the case is Gothic . The reredos and its surroundings are like every other.	prebends - prebendy brass - mosiądz, instrument dęty blaszany, mosiężny affixed - przymocowany, formant, zrostek, afiks is in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument) triforium - tryforium (w budowlach romańskich i gotyckich) gothic - gotyk, gocki, gotycki
Careful engravings of a hundred years ago show a very different state of things. The organ is on a massive classical screen. The stalls are also classical and very massive. There is a baldacchino of wood over the altar , with urns upon its corners.	engravings - ryciny, rytownictwo is on - być włączonym (o maszynach); odbyć lub odbywać się; brać leki lub narkotyki; być na szczycie, w szczytowej formie altar - ołtarz urns - urna
Further east is a solid altar screen, classical in design, of wood, with a pediment , in which is a triangle surrounded by rays, enclosing certain Hebrew letters in gold. Cherubs contemplate these. There is a pulpit with a great sounding-board at the eastern end of the stalls on the north side, and there is a black and white marble pavement .	pediment - fronton, przyczółek triangle - trójkąt enclosing - otoczyć, mieścić w sobie, załączyć hebrew - hebrajski, Hebrajczyk, Hebrajka cherubs - cherub, cherubin pulpit - ambona, kazalnica sounding-board - powiernik, grupa konsultacyjna; daszek akustyczny marble - marmur, szklana kulka pavement - chodnik, nawierzchnia drogi, bruk
Two ladies and a gentleman are admiring the general effect. From other sources I gather that the archdeacon's stall then, as now, was next to the bishop's throne at the south-eastern end of the stalls.	throne - tron, sedes south-eastern - południowo-wschodni red-brick - czerwona cegła

His house almost faces the western part of the church, and is a fine **red-brick** building of William the Third's time.

Here Dr.

Haynes, already a mature man, took up his **abode** with his sister in the year 1810.

The dignity had long been the object of his wishes, but his predecessor **refused** to depart until he had attained the age of **ninety-two**.

About a week after he had held a modest festival in celebration of that **ninety-second** birthday, there came a morning, late in the year, when Dr.

Haynes, hurrying **cheerfully** into his **breakfast-room**, rubbing his hands and **humming** a tune, was greeted, and checked in his **genial** flow of spirits, by the sight of his sister, seated, indeed, in her usual place behind the **tea-urn**, but **bowed** forward and **sobbing unrestrainedly** into her **handkerchief**.

"What-what is the matter? What bad news?" he began. "Oh, Johnny, you've not heard? The poor dear archdeacon!" "The archdeacon, yes? What is it-ill, is he?" "No, no; they found him on the **staircase** this morning; it is so shocking." "Is it possible! Dear, dear, poor Pulteney!

Had there been any **seizure**?" "They don't think so, and that is almost the worst thing about it. It seems to have been all the fault of that stupid **maid** of theirs, Jane." Dr. Haynes paused. "I don't quite understand, Letitia. How was the maid at fault?

" "Why, as far as I can make out, there was a **stair-rod** missing, and she never mentioned it, and the poor archdeacon set his foot quite on the edge of the step-you know how **slippery** that **oak** is-and it seems he must have fallen almost the whole flight and broken his neck.

It is so sad for poor Miss Pulteney. Of course, they will get rid of the girl at once. I never liked her." Miss Haynes's grief resumed its **sway**, but eventually relaxed so far as to permit of her taking some breakfast.

Not so her brother, who, after standing in silence before the window for some minutes, left the room, and did not appear again that morning.

I need only add that the careless **maid-servant** was dismissed **forthwith**, but that the missing stair-rod was very shortly afterwards found under the stair-carpet-an additional proof, if any were needed, of extreme **stupidity** and **carelessness** on her part.

abode - przebywać, miejsce zamieszkania, siedziba

refused - odmówił, odmawiać, odpadki
ninety-two - dziewięćdziesiąt dwa

ninety-second - dziewięćdziesiąty drugi

cheerfully - wesoło, radośnie, ochoczo
breakfast-room - pokój śniadaniowy
humming - (hum) nucić, brzęczeć, brzęczenie, nucenie, śpiewanie pod nosem, brzęczek
genial - genialny, sympatyczny, miły, łagodny
tea-urn - termos bankietowy, bufetowy
bowed - zginać się, uklonić się, kłaniać się, łuk, kokarda
sobbing - (sob) zaszlochać, lkać, szloch, płacz, szlochanie, lkający
unrestrainedly - bez ograniczeń
handkerchief - chusteczka do nosa, chusteczka

staircase - schody, klatka schodowa

seizure - napad
maid - panna, dziewa, dziewczyna, pokojówka, służąca

stair-rod - pręt przytrzymujący chodnik na stopniach schodów
slippery - śliski
oak - dąb, dębina, dębowy

sway - kołysać, władza, trząść, rządzić

maid-servant - służąca
forthwith - bezzwłocznie
stupidity - głupota
carelessness - lekkomyślność, bezmyślność